

SECOND ADDENDUM TO THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON GERMAN-BRAZIL ACADEMIC
COOPERATION
BETWEEN
DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT E.V.
AND
FUNDAÇÃO DE AMPARO À PESQUISA DO
ESTADO DE MINAS GERAIS

That is done between the **Deutsche Forschungsgemeinschaft E.V.** located at Kennedyallee 40, 53175 Bonn, Germany, further referred to as **DFG**, here represented by its President, **Peter Strohschneider**, and the **Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais**, located at Avenida José Cândido da Silveira, no. 1500, Horto, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, further referred to as **FAPEMIG**, here represented by its President, **Evaldo Ferreira Vilela**, from that moment the expression **Parties** will be used to refer jointly to DFG and FAPEMIG and **Party** will be used to refer to DFG or FAPEMIG individually.

Preamble

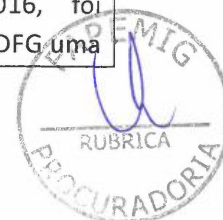
- On the 23rd of October 2009, DFG and FAPEMIG signed a Letter of Intent regarding the joint scientific collaboration in common research projects and joint research training initiatives.
- The scope of the Letter of Intent culminated in the signature of a Memorandum of Understanding on German-Brazil Academic Cooperation, on the 18th of August 2011 between DFG and FAPEMIG.
- On the 12th of August 2016, FAPEMIG sent an Additive Charter to DFG in order

SEGUNDO ADENDO AO
MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
EM COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ALEMANHA-BRASIL
ENTRE
DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT E.V.
E A
A FUNDAÇÃO DE AMPARO À PESQUISA DO
ESTADO DE MINAS GERAIS

É celebrado entre o **Deutsche Forschungsgemeinschaft E.V.** localizada na Kennedyallee 40, 53175 Bonn, Alemanha, doravante denominada **DFG**, e representada por seu Presidente, **Peter Strohschneider**, e a **Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais**, localizada na Avenida José Cândido da Silveira, nº 1.500, Horto, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, doravante denominada **FAPEMIG**, e representada por seu Presidente, **Evaldo Ferreira Vilela**; a partir deste momento a expressão **Partes** será utilizada para referir-se conjuntamente à DFG e à FAPEMIG, e **Parte** será utilizada para referir-se individualmente à DFG ou à FAPEMIG.

Preâmbulo

- Em 23 de outubro de 2009, a DFG e a FAPEMIG assinaram uma Carta de Intenção referente a colaborações científicas conjuntas em projetos de pesquisa e iniciativas conjuntas de treinamento de pesquisa.
- O escopo da Carta de Intenção culminou na celebração de um Memorando de Entendimento em Cooperação Acadêmica Alemanha-Brasil, em 18 de agosto de 2011, entre a DFG e a FAPEMIG.
- Em 12 de agosto de 2016, foi encaminhada pela FAPEMIG à DFG uma



to express the institution's willingness to extend the agreement's term for two more years.

- On the 2nd of May 2017, the First Addendum to the Memorandum of Understanding on German-Brazil Academic Cooperation, with retroactive effect until August 17th 2016, was signed to extend the validity of the Memorandum of Understanding until August 16th 2018.

DFG and FAPEMIG mutually wish to further intensify and continue their successful cooperation. For this, the following is agreed upon:

Article 1

This document aims to prolong the German-Brazil Academic Cooperation between DFG and FAPEMIG, initiated on August 18th 2011 through the signing of the Memorandum of Understanding, and extended until August 16th 2018 through the First Addendum to the Memorandum of Understanding.

Article 2

The Parties agree to rectify the provisions of Article 4 of the original Memorandum of Understanding, admitting the extension of their Academic Cooperation for another 5 (five) years, until August 16, 2023.

After this period, the cooperation may be extended for a further 5 (five) year period by an additional agreement signed between the Parties.

In the absence of formal notice to the contrary, this Agreement shall be extended until the completion of the ongoing projects resulting

Carta Aditiva para expressar o interesse da Instituição em estender a validade do acordo por mais dois anos.

- Em 2 de maio de 2017, foi assinado o Primeiro Adendo ao Memorando de Entendimento em Cooperação Acadêmica Alemanha-Brasil, com efeito retroativo até 17 de agosto de 2016, no qual as Partes concordaram em prolongar a validade do Memorando de Entendimento até 16 de agosto de 2018.

DFG e FAPEMIG desejam mutuamente intensificar e continuar a sua bem-sucedida cooperação. Para isso, o seguinte é acordado:

Artigo 1º

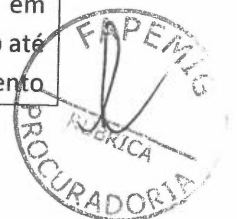
Este documento possui o objetivo de estender a Cooperação Acadêmica Alemanha-Brasil entre a DFG e a FAPEMIG, iniciada em 18 de agosto de 2011 através da assinatura do Memorando de Entendimento, e prorrogada até 16 de agosto de 2018, por meio do Primeiro Adendo ao Memorando de Entendimento.

Artigo 2º

As Partes concordam em retificar o disposto no Artigo 4 do Memorando de Entendimento original, admitindo a extensão da validade de sua Cooperação Acadêmica por mais 5 (cinco) anos, até 16 de agosto de 2023.

Findo esse prazo, a Cooperação poderá ser novamente prorrogada por mais um período de 5 (cinco) anos, por meio de um Adendo assinado pelas Partes.

Caso não haja manifestação formal em contrário, o presente Acordo fica prorrogado até a conclusão dos projetos em andamento




<p>from this instrument, thus remaining the obligations hereby agreed.</p> <p>Article 3</p> <p>The Parties ratify the articles of the original Memorandum of Understanding, insofar as they do not contradict the provisions of this Addendum.</p> <p>Article 4</p> <p>By mutual agreement, the Parties establish this second Addendum into 2 (two) copies of the same content and form.</p> <p>The Extract of this Addendum is going to be published on the Official Journal of the State of Minas Gerais with publication under responsibility of FAPEMIG according to 8.666\93 Federal Law.</p>	<p>decorrentes deste instrumento, permanecendo, assim, as obrigações ora pactuadas.</p> <p>Artigo 3º</p> <p>As Partes ratificam os artigos do Memorando de Entendimento original, no que não contradizerem as disposições do presente Adendo.</p> <p>Artigo 4º</p> <p>Por acordo mútuo, as Partes estabelecem este segundo Adendo em 2 (duas) cópias de mesmo conteúdo e formato.</p> <p>O Extrato deste Adendo será publicado no Diário Oficial do Estado de Minas Gerais correndo a dita publicação à conta da FAPEMIG, de acordo com a Lei Federal 8.666\93.</p>
--	---

Bonn, 27/6/18
Deutsche Forschungsgemeinschaft e.V. (DFG)



Peter Strohschneider

Belo Horizonte, 15 de Agosto de 2018
Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais (FAPEMIG)



Evaldo Vilela

